

## Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię!* Tysiąc tarcz jest na niej zawieszonych, a to wszystko oręż walecznych!** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię! Tysiąc tarcz wisi na niej — same tarcze bohaterów.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Twoja szyja <i>jest</i> jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię, na której tysiąc puklerzy zawieszono, wszystko to tarcze dzielnych wojowników.     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Szyja twoja jako wieża Dawidowa z obronami wystawiona, w której tysiąc tarczy wisi, i wszystka broń mocarzów.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jako wieża Dawidowa szyja twoja, którą zbudowano z obronami: tysiąc tarcz wiszą na niej, wszystka broń mocarzów.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Szyja twoja jak wieża Dawida, zbudowana warstwami; tysiąc tarcz na niej zawieszono, wszystką broń walecznych.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Twoja szyja jest jak wieża Dawidowa, zbudowana na zbrojownię: tysiąc tarcz wisi na niej, a wszystko to puklerze bohaterów.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Twoja szyja jak wieża Dawida, zbudowana na płytach kamiennych. Tysiąc tarcz zawieszono na niej, wszystkie puklerze wojowników.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Twoja szyja jest jak baszta Dawida, zbudowana warstwami. Tysiąc tarcz na niej zawieszono, wszystkie zbroje wojowników.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak wieża Dawidowa - szyja twoja, wzniesiona na zdobycznych łupach; tysiąc tarcz zawieszono na niej, a wszystkie - to puklerze wojowników.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя шия як башта Давида збудована в Талпюті. На ній повішені тисяча щитів, всі стріли сильних.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Twoja szyja jak wieża Dawida, którą wzniesiono dla broni, a na niej zawieszono tysiąc tarcz, wszystkie puklerze rycerzy.                              |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Szyja twoja jest jak wieża Dawida, zbudowana z warstw                                                                                                 |

<sup>1)</sup> zbudowana na zbrojownię, לְתַלְפִּיּוֹת־בָּנוּי (banuj letalpijot): תַּלְפִּיּוֹת (talfijot) jako hl różnie rozumiany: (1) G transliteruje ten termin; (2) po rewok. wyrażenie תֵּל־פִּיּוֹת (tel peot), wzgórze warg, odnosi się do wieży wybudowanej przez Dawida na wzgórzu w dolinie Libanu; (3) wyrażenie odnosi się do Jerozolimy jako wzgórza, ku któremu kierują się wszystkie usta (T, Berakhot 30a); (4) gr. εἰς ἐπάλξεις, czyli: dla obrony α'; (5) εἰς ὤμη, czyli: by być wzniosłą σ'; cum propugnaculis Vg; (6) dla zawieszania ust w sensie krawędzi miecza, a zatem dla zawieszania miecza lub na zbrojownię Ibn Ezra; (7) dla rzędów l. dla warstw, od hbr. rdzenia לָפָא spokrewnionego z arab. lafa'a, uporządkować, co mogłoby ozn.: zbudowana dla rzędów (tarcz) l. zbudowana z rzędów (kamieni), l. dla uporządkowania (na niej). Praktyka wieszania tarcz na murach baszt łączona jest z <x>140 32:5</x> i <x>330 27:10-11</x>, <x>260 4:4</x>L.

<sup>2)</sup> oszczepy walecznych G.

|  |            |        |                                                                                  |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | kamieni, na której wisi tysiąc tarcz, a wszystko to –<br>okrągłe tarcze mocarzy. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------|